

บันทึกข้อตกลงระหว่างสมรส
Memorandum of Marital property

บันทึกข้อตกลงนี้ทำขึ้นที่บ้านเลขที่ เมื่อวันที่ ๙ เมษายน ๒๕๖๔
ระหว่าง

This memorandum is made at District, Bangkok, on April 9,
2021 between

นาย.....อายุ ปี สัญชาติ หนังสือเดินทางเลขที่
..... อยู่บ้านเลขที่ ซึ่งต่อไปในสัญญานี้จะเรียกว่า **“ฝ่ายชาย”** ฝ่ายหนึ่ง

Mr......, years old, Nationality, Passport number
..... Residing at hereinafter referred to as the "Man"

กับ **นางสาว**..... อายุ ปี สัญชาติ บัตรประจำตัวประชาชน
เลขที่ อยู่บ้านเลขที่ ซึ่งต่อไปในสัญญานี้เรียกว่า **“ฝ่ายหญิง”** อีกฝ่ายหนึ่ง

And **Ms.**, years old, Nationality, Identification
number Residing at hereinafter referred to as the
"Woman", the other party.

โดยที่

Whereas

คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายเป็นสามีภริยาจดทะเบียนสมรสถูกต้องตามกฎหมาย เมื่อวันที่ ๒๙
เมษายน พ.ศ.๒๕๕๘ ณ และบันทึกฐานครอบครัวเมื่อวันที่
..... ณ สำนักงานทะเบียนเขตลาดพร้าว กรุงเทพมหานคร ประเทศไทย ทั้งสองฝ่ายมี
ความประสงค์จะจัดการทรัพย์สินอันเป็นสินสมรสร่วมกัน **จึงได้ทำบันทึกข้อตกลง โดยมี
รายละเอียดดังต่อไปนี้**

Both parties are spouse registered marriage on On April 29, 2015 at
..... And family status recorded on January 4, 2021 at the Ladprao
District Registration Office Bangkok, Thailand. and the parties wish to manage property
which are Marital property. Therefore, both parties agree to enter into an agreement with
details as follows:

Sign.....Man

Sign..... Woman

ข้อ ๑. ทรัพย์สินอันเป็นสินสมรสร่วมกัน ได้แก่

Article 1. Marital property as follows:

๑.๑ ที่ดินพร้อมสิ่งปลูกสร้างโครงการ
บ้านเลขที่..... โดยมีชื่อฝ่ายหญิงเป็นผู้ถือกรรมสิทธิ์

1.1 Land and building, Bangkok Project, House No.
..... with the woman holds the title.

๑.๒ รถยนต์ยี่ห้อบีเอ็มดับเบิลยู (BMW) รุ่น หมายเลขตัวรถ
MMF..... หมายเลขเครื่องยนต์..... โดยมีชื่อฝ่ายหญิงเป็นผู้ถือกรรมสิทธิ์

1.2 BMW brand cars, model X-One (X1), white color, registration number
....., Bangkok Vehicle number Engine Number
..... with the woman holds the title.

ข้อ ๒. การจัดการทรัพย์สินระหว่างสมรส

Article 2. Management of Marital property

ทั้งสองฝ่ายตกลงจัดการสินสมรสร่วมกัน โดยฝ่ายหญิงจะไม่ขาย แลกเปลี่ยน ขายฝาก ให้
เช่าซื้อ ให้เช่า จำนอง ปลดจำนอง หรือโอนสิทธิจำนอง ก่อตั้งหรือกระทำให้สุดสิ้นลงทั้งหมดหรือ
บางส่วนซึ่งภาระจำยอม สิทธิอาศัย สิทธิเหนือพื้นดิน สิทธิเก็บกิน ภาระติดพัน หรือนำทรัพย์สินไป
เป็นประกันหรือหลักประกันต่อเจ้าพนักงานหรือศาล ซึ่งอสังหาริมทรัพย์ตามข้อ ๑. หรือกระทำการ
อื่นใดในทำนองนั้นอันเป็นการทำให้เสื่อมสภาพ เสื่อมราคา เสื่อมประโยชน์ใช้สอยในทรัพย์สิน
ดังกล่าวเป็นที่เสียหายแก่ฝ่ายชาย เว้นแต่ได้รับความยินยอมเป็นลายลักษณ์อักษรจากฝ่ายชาย

ทั้งนี้ให้รวมถึงสินสมรสที่ได้มาภายหลังจากที่ทำบันทึกข้อตกลงฉบับนี้ด้วย

Both parties agree manage property which are Marital property together. The
woman will not sell, exchange, sell in redemption, hire purchase, lease, mortgage,
release the mortgage or transfer the mortgage rights. Establishing or completing all or
part of the servitude, right of inhabitation, right of superficiality, usufruct, lien or to take
property as a pledge or collateral to an official or a court in the property under Article 1.1
or any other act as doing to deteriorate, impairs either its value, usefulness is damaging
to the man. Unless the written consent of the man is obtained

In addition, This shall include the Marital property acquired after the execution of
this Memorandum.

Sign.....Man

Sign..... Woman

ข้อ ๓. การจัดการทรัพย์สินเมื่อสถานภาพการสมรสสิ้นสุดลง

Article 3. Management of property at the end of the marriage.

หากคู่สัญญาทั้งสองฝ่ายไม่สามารถใช้ชีวิตอยู่ร่วมกันฉันสามีภริยากันได้อีกต่อไป และต้องการให้สถานภาพการสมรสสิ้นสุดลง คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงจัดการสินสมรส ดังนี้

If both parties can no longer live together and intends to end of the marriage, both parties agree on property management as follows:

๓.๑ ในการจัดการทรัพย์สินตามข้อ ๑.๑ และข้อ ๑.๒ ฝ่ายหญิงตกลงชำระเงินให้แก่ฝ่ายชาย ภายใน ๑๘๐ วัน นับแต่วันที่สถานภาพการสมรสสิ้นสุดลงในอัตราร้อยละ ๕๐ ของราคาตามท้องตลาดของทรัพย์สิน ณ วันจดทะเบียนหย่า

3.1 In the management of property under Article 1.1 and Article 1.2, The woman agrees pay to the Man Within 180 days from the date of the end of the marriage at the rate 50% of market price of property under Article 1.1 and Article 1.2 at the date of register a divorce.

๓.๒ ฝ่ายหญิงจะปฏิบัติตามข้อ ๓.๑ ไม่ว่าการสมรสจะสิ้นสุดลงในราชอาณาจักรหรือนอกราชอาณาจักร

3.2 The woman agrees comply with article 3.1, whether the marriage will be the end in Thailand or abroad.

ข้อ ๔. การบังคับและการแก้ไข

Article 4 enforcement and Amendment of the Agreement

ในกรณีคู่สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่ปฏิบัติตามบันทึกข้อตกลงนี้ คู่สัญญาอีกฝ่ายมีสิทธิเรียกร้องให้ปฏิบัติตามบันทึก รวมถึงมีสิทธิเรียกร้องค่าเสียหายโดยใดๆ การแก้ไข หรือเพิ่มเติมใด ๆ ในบันทึกข้อตกลงนี้ จะไม่มีผลใช้บังคับ เว้นแต่ว่าจะได้กระทำขึ้นเป็นลายลักษณ์อักษรลงลายมือชื่อคู่สัญญาทั้งสองฝ่าย

In the event that either party does not comply with this memorandum of agreement The other party has a right to demand compliance with the records. Including having the right to claim for any damages. Additions In this memorandum will not take effect Unless it has been done in writing, signed by both parties.

ข้อ ๕. เขตอำนาจศาล

Article 5. Jurisdiction

หากมีข้อพิพาทอันเกิดจากบันทึกข้อตกลงนี้ ทั้งสองฝ่ายตกลงให้ศาลแห่งราชอาณาจักรไทยเป็นศาลที่มีอำนาจพิจารณาและชี้ขาดตัดสินคดี

Sign.....Man

Sign..... Woman

In the event of any dispute from this Memorandum, both parties agree that the Courts of the Kingdom of Thailand are the courts having jurisdiction.

สัญญาฉบับนี้ทำขึ้นเป็นสองฉบับ มีข้อความตรงกัน คู่สัญญาทุกฝ่ายได้อ่านและเข้าใจข้อความในสัญญานี้โดยตลอดแล้ว และเห็นว่าถูกต้องตรงตามเจตนาจึงได้ลงลายมือชื่อไว้เป็นสำคัญต่อหน้าพยาน และยึดถือไว้ฝ่ายละฉบับ

This Memorandum of Marital property is made in 2 (two) copies of the same text. Both parties have read and understand all terms and condition completely and signed with the seal (if any) as evidence in the presence of witnesses and to hold each copy.

ลงชื่อ.....ฝ่ายชาย	ลงชื่อ.....ฝ่ายหญิง
Sign	Sign
Man	Woman

ลงชื่อ.....พยาน	ลงชื่อ.....พยาน
Sign	Sign
Witness	Witness
(.....)	(.....)

Certificate

Signed Before me on _____ (date) _____ by Mr. and Ms.....

Signature _____

(Mr.)

Notarial Services Attorney

_____/_____/_____